

(無断転載を禁ずる)

2008年度日本ビジネス中国語学会  
第17回ビジネス中国語(商务汉语)  
3級検定試験問題

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10) (配点 30)

1. 中国人口多、底子薄、发展很不平衡，在发展中遇到的矛盾和问题，无论是规模还是复杂性，都是世所罕见的。
2. 日本在制造业、信息、金融、物流等领域位居世界前列，拥有世界一流的节能环保技术。
3. 中国纺织服装在出口规模不断扩大的同时，在全球市场的份额也逐年提高。
4. 恭贺贵公司新建制造车间并投入生产。
5. 我公司力求国际化，正在寻找可靠的销售渠道。
6. 倘若签订为期一年的长期合同，可以提供特别优惠价格。
7. 随函寄上我公司在华服务中心地址一览表，以供参考。
8. 该公司计划明年开始全面拓展上海市场，力争使销售额翻一番。
9. 合营企业需要时可在中国境外设立分支机构。
10. 公司以其全部法人财产，依法自主经营，自负盈亏。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。(5×5) (配点 25)

1. 幸いここで貴方にお目にかかれて大変うれしく存じます。
2. 日本到着後電話で会談時間のアポイントをとりましょう。
3. このタイプは当方の仕様に合いますので引き合い書を送ります。
4. 現在世界経済は不況で、金融市場も極めて不安定です。
5. 貴社が今回発注した数量が多いので、分割船積を希望します。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 太阳能（却，既，就）不污染环境，又可永久利用，是很理想的能源。
2. 首先我们要创造一个能促进投资的条件，（否则，反而，当然）外国企业就不会积极来投资。
3. 不断增值的人民币在中国国内也是个（给，令，可）人头疼的问题。
4. 本公司不仅仅面临着资金瓶颈，（又，却，还）面对着产品技术水平不高、专业人才缺乏等困难。
5. 有的生产厂家只顾向钱看，不重视产品质量，（甚至，导致，至于）造假。
6. 这项投资，购买一块钱的资本可以给企业带来（少于，长于，大于）一块钱的收益。
7. 联合国的一项报告指出，2008年中国经济增幅将达到10.7%，（无论，尽管，不管）比起2007年的11.4%有所放缓，但是仍呈现快速增长态势。
8. 中国的发展在客观上确实回避（不了，得了，不上）越来越深刻的环境问题。
9. 有关本案的公诉事实，被告人已经承认，（认为，成为，作为）辩护人对此没有特别要表示异议的地方。
10. 中日两国人民在重大灾害面前相互同情，相互帮助，（加快，加深，添加）了两国人民之间的友好感情。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。(1×10) (配点 10)

|     |        |            |        |
|-----|--------|------------|--------|
| (例) | ( 进口 ) | ( jìnkǒu ) | ( 輸入 ) |
|     | ( 滞销 ) | ( ① )      | ( ② )  |
|     | ( ③ )  | (chéngběn) | ( ④ )  |
|     | ( ⑤ )  | ( ⑥ )      | ( 税関 ) |
|     | ( 中标 ) | ( ⑦ )      | ( ⑧ )  |
|     | ( ⑨ )  | ( xúnjià ) | ( ⑩ )  |

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。

(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)

3. 下線部分 ① ② を日本語に訳しなさい。(4+5)

今年我国纺织品出口增速放缓，原因多样而复杂。首先，国外市场需求低迷，①占全球出口近 25%的中国纺织品必然受到影响。其次，由于我国出口的纺织品大都 (A) 美元计价，人民币升值导致出口竞争力下降。第三，随着原材料价格持续上涨，生产成本明显增加；人工费的上涨 (B) 加大了劳动密集型企业成本的上升压力。第四，各国的贸易保护主义纷纷抬头，我国纺织品出口将面临更多的贸易 (a) mǒcā 。

根据统计可以发现，②纺织品全年出口额每下降 10%，该行业的销售额将下降 6.3%，就业岗位将减少 61 万个左右。压力最大的就是小型企业。因此，有必要适时放松纺织品出口政策，来防止出口 (b) huápō 。